

## 以西结书第九章译文对照

### 【结九 1】

〔**和合本**〕「他向我耳中大声喊叫说：“要使那监管这城的人手中各拿灭命的兵器前来。”」

〔**吕振中译**〕「他向我耳中大声喊叫说：『这城的行政官哪，你们要走近前来，各人手里拿着他那毁灭人的器械。』」

〔**新译本**〕「我听见他大声呼叫说：“惩罚这城的啊！你们要近前来，各人手里拿着灭命的武器。”」

〔**现代译本**〕「以后，我听见神大声呼喊：『你们受派来惩罚这城市的人哪，带你们的武器来吧！』」

〔**当代译本**〕「我听见祂高声呼喊说：“这城的刽子手啊，拿起你们毁灭的兵器上前来吧。”」

〔**文理本**〕「彼大声呼于我耳曰、其使理斯邑者、手执残杀之器而来、」

〔**思高译本**〕「以后我听见他高声喊说：『惩罚此城的，快来！每人手中应拿着毁灭的工具。』」

〔**牧灵译本**〕「他在我耳边大声喊：“惩罚即将降 9 临此城。看，每人手中都拿着致死的工具。”」

### 【结九 2】

〔**和合本**〕「忽然有六个人从朝北的上门而来，各人手拿杀人的兵器。内中有一人身穿细麻衣，腰间带着墨盒子。他们进来，站在铜祭坛旁。」

〔**吕振中译**〕「忽然有六个人从朝北的上门那路向而来，各人手里拿着他那打碎人的器械；其中有一人身穿细麻服装，腰间带着墨盒子。他们进来，站在铜祭坛旁。」

〔**新译本**〕「忽然，有六个人从朝北的上门那边走来，各人手里拿着杀人的武器；他们中间有一个人身穿细麻布衣服，腰间带着墨盒子；他们进来，站在铜祭坛旁边。」

〔**现代译本**〕「立刻有六个人各带着武器从圣殿外院的北门走过来，其中一个穿着麻纱衣裳的带着笔墨。他们都来，站在铜的祭坛旁边。」

〔**当代译本**〕「忽然有六个人从向北的上门走来，每人手中都拿着兵器，其中有一人穿细麻衣，腰间缠着墨盒，进到殿里，就站在铜祭坛旁边。」

〔**文理本**〕「则见有六人、自北向之上门、各执诛戮之器而至、中有一人、衣皂衣、腰墨角、咸入、立于铜坛之侧、」

〔**思高译本**〕「看，有六个人从上边朝北的门走来，每人拿着破坏的武器。他们中间有一个人身穿细麻衣，腰间带著书记的墨盒。他们来到，就站在铜祭坛旁。」

〔**牧灵译本**〕「有六个人从上边朝北的门走来，每人带着死亡的工具，同行者当中有一人穿着细麻衣，身边携带着书写的用具。他们来到后，便在铜祭坛旁停下来。」

### 【结九 3】

〔**和合本**〕「以色列神的荣耀本在基路伯上，现今从那里升到殿的门坎。神将那身穿细麻衣、腰间带着墨盒子的人召来。」

〔**吕振中译**〕「以色列之神的荣耀从它停驻的基路伯之上上去、到殿的门限那里；神就召唤那身穿细麻服装、腰间带着墨盒子的人。」

〔**新译本**〕「以色列 神的荣耀本来是在基路伯上面的，现在从那里移到殿的门坎；耶和华把那身穿细麻布衣服，腰间带着墨盒子的人召来，」

〔**现代译本**〕「以色列神的荣耀离开基路伯，移到圣殿的进口处；这荣耀本来停在基路伯上面。上主喊那穿麻纱衣裳的来，告诉他：」

〔**当代译本**〕「以色列神的荣耀从原本所在的基路伯天使上，升到殿的入口；祂把那身穿细麻衣、腰缠墨盒的人召来。」

〔**文理本**〕「时、以色列神之荣光、离其所止基路伯处、升至殿门之阈、耶和华呼衣皂衣、腰墨角者至、」

〔**思高译本**〕「那停在革鲁宾上的以色列的天主光荣，就由革鲁宾身上升起，来到圣殿的门限上，叫将那身穿细麻衣，腰间带着墨盒的人召来。」

〔**牧灵译本**〕「于是以色列天主的荣光从他所栖息的革鲁宾身上升起，来到圣殿的门坎。雅威呼叫那身着细麻衣、携带书写用具的人，」

#### 【结九 4】

〔**和合本**〕「耶和华对他说：“你去走遍耶路撒冷全城，那些因城中所行可憎之事叹息哀哭的人，画记号在额上。”」

〔**吕振中译**〕「〔**传统有：永恒主**〕对他说：『你去走遍城中、耶路撒冷中间，在那些为了城中所行可厌恶的事而叹息唉哼的人额上画记刀字的记号。』」

〔**新译本**〕「对他说：“你要走遍耶路撒冷全城，那些因城中所行的一切可憎的事而叹息悲哀的人，你要在他们的额上画个记号。”」

〔**现代译本**〕「「你去，走遍全耶路撒冷，遇到因城里所发生那些可恶的事而苦恼悲叹的人，都要在他们额上做记号。」」

〔**当代译本**〕「对他说：“你走遍全耶路撒冷，在所有因城中发生丑恶罪行而叹息哀哭的人的额上划个记号。”」

〔**文理本**〕「谕之曰、巡耶路撒冷城、凡缘邑中所行可恶之事、歔歔哭泣者、则印志于其额、」

〔**思高译本**〕「上主对他说：「你要走遍此城，即走遍耶路撒冷，凡因城中发生的丑恶之事而悲痛哀号的人，要在他们额上划一个十字记号。」」

〔**牧灵译本**〕「对他说：“你去走遍耶路撒冷，凡是有谁为这城里所有的坏事而叹息、哀痛的，你就在这人前额画十字记号。”」

#### 【结九 5】

〔**和合本**〕「我耳中听见他对其余的人说：“要跟随他走遍全城，以行击杀。你们的眼不要顾惜，也不要可怜他们。」

〔**吕振中译**〕「我听得到他对其余的人说：『要跟着他走遍城里，以行击杀；你们的眼不可顾惜，你们不要可怜。』」

〔**新译本**〕「我又听见他对其余的人说：“你们要跟随他走遍那城，进行杀戮；你们的眼不要顾惜，你们也不要怜恤。」

〔**现代译本**〕「我又听见神向其他的人说：「你们要跟在他后面，走遍全城，下手屠杀，不要放过任何人，不要怜悯。」

〔**当代译本**〕「祂又对其余的几个人说：“你们要跟随他走遍全城，施行杀戮，不必顾惜也不必怜悯他们。」

〔**文理本**〕「我又闻彼谕其余者曰、尔曹踵其后、巡邑击杀、尔目勿顾惜之、勿加矜悯、」

〔**思高译本**〕「以后我听见他向其余的人说：「你们也跟着他走遍全城击杀，你们的眼不要怜视，一点也不顾惜；」

〔**牧灵译本**〕「我听到他对其他人说：“你们也随他走遍城内，进行击杀。你们的眼睛不要怜视，也不要顾惜。」

### 【结九 6】

〔**和合本**〕「要将年老的、年少的，并处女、婴孩和妇女从圣所起全都杀尽，只是凡有记号的人不要挨近他。」于是他们从殿前的长老杀起。」

〔**吕振中译**〕「要将年老的、年壮的、和处女、幼小的和妇女、全都杀掉灭尽，从圣所杀起；但凡有刀字记号的、你们可别触害着。」于是他们从圣殿面前做长老的人杀起。」

〔**新译本**〕「你们要从我的圣所开始，把老年人、少年人、少女、孩童和妇女都杀尽灭绝，只是那些额上有记号的人，你们都不可伤害。」于是他们从殿前那些长老开始杀戮。」

〔**现代译本**〕「无论是老人、少年、少女、母亲，或婴儿，都要杀光；但是不可杀那些额上有记号的人。现在就从这里，从我的圣所先下手吧！」于是他们下手杀那些站在圣殿里的长老。」

〔**当代译本**〕「要将男女老幼全部杀尽；但那额上有记号的，你们不能伤害，你们就从圣所开始吧。」于是他们就从殿前的长老杀起。」

〔**文理本**〕「老者少者、处子孩提妇女、尽行杀戮、惟有印志者勿近之、自我圣所为始、遂自室前之老者始焉、」

〔**思高译本**〕「把老人、少年、处女、婴儿和妇女都要杀尽灭绝；但凡额上有十字记号的人，不可走近。你们从圣所这里开始。」果然他们就从在圣殿前的长老开始。」

〔**牧灵译本**〕「年老的、年轻的、处女、孩童和妇女，杀尽他们，但是不要伤害额上有十字记号的人。」他们从圣所开始出击，击毙了圣所前的长老。」

### 【结九 7】

〔**和合本**〕「他对他们说：“要污秽这殿，使院中充满被杀的人。你们出去吧！”他们就出去，在城中击杀。」

〔**吕振中译**〕「他对他们说：『要使这殿沾上污秽，使院中充满了被刺死的人；你们只管出去！在城中进行击杀（**传统：他们就出去，在城中进行击杀**）。』」

〔**新译本**〕「他又对他们说：“你们要玷污这殿，使这些院子充满被杀的人；你们出去吧！”于是他们出去，在城中进行杀戮。」

〔**现代译本**〕「神对他们说：「把尸体堆满圣殿的院子，弄脏圣殿吧！现在就开始下手！」于是他们开始在城里杀人。」

〔**当代译本**〕「祂又对他们说：“去吧！把你们所杀的塞满整个院子，玷污这殿。”他们便出去，到城中施行杀戮。」

〔**文理本**〕「彼曰、污蔑此室、使被杀者充乎其院、尔其出哉、乃出而击邑众、」

〔**思高译本**〕「以后又向他们说：「你们要玷污这圣殿，使被杀者充塞整个庭院，然后出去！」他们就出去，在城中击杀。」

〔**牧灵译本**〕「雅威对他们说：“让庭院填满死尸，让血迹玷污他们的圣殿，然后你们就出去，去击杀城里的人。”」

### 【结九 8】

〔**和合本**〕「他们击杀的时候，我被留下。我就俯伏在地，说：“哎！主耶和华啊，你将忿怒倾在耶路撒冷，岂要将以色列所剩下的人都灭绝吗？”」

〔**吕振中译**〕「他们去击杀的时候，只有我一人被留下，我就脸伏于地，说：『哀阿，主永恒主阿，你将你的烈怒倾倒于耶路撒冷，难道要将以色列余剩之民都灭尽么？』」

〔**新译本**〕「他们杀戮的时候，只留下我一个人，我就脸伏在地，呼叫说：“哎，主耶和华啊！难道你要向耶路撒冷倾倒你的烈怒，使所有以色列余剩的人都灭绝么？”」

〔**现代译本**〕「他们在城里进行大屠杀的时候，我独自留在圣殿。我伏在地上喊叫：「至高的上主啊，你真的要向耶路撒冷倒尽烈怒、把以色列仅存的人都灭尽吗？」」

〔**当代译本**〕「那时，又留下我一个人在那里，我便俯伏在地上呼求说：“主神啊！你要向耶路撒冷倾倒你的震怒，杀绝以色列剩余的人吗？”」

〔**文理本**〕「击时、惟我独留、我则面伏于地、呼曰、噫、主耶和华欤、尔倾怒于耶路撒冷、岂欲尽灭以色列遗民乎、」

〔**思高译本**〕「他们去击杀时，只留下我一人。我就伏地掩面呼求说：「哎！吾主上主，你在耶路撒冷发泄你的愤怒，要灭绝以色列的遗民吗？」」

〔**牧灵译本**〕「当他们屠杀人民时，我脸面伏地，大声对他哭诉：“哦，雅威，你要对耶路撒冷发泄你的愤怒，要灭绝以色列的遗民吗？”」

### 【结九 9】

〔和合本〕「他对我说：“以色列家和犹太家的罪孽极其重大。遍地有流血的事，满城有冤屈，因为他们说：‘耶和华已经离弃这地，他看不见我们。’」

〔吕振中译〕「他对我说：『以色列家和犹太家的罪孽极而又极之大，遍地满有流血的事，城里满了冤屈，因为他们说：“永恒主已经离弃了这地了！永恒主看不见我们！”』

〔新译本〕「他对我说：“以色列家和犹太家罪大恶极，地上充满血腥，城内充满不义，因为他们说：‘耶和华已经离开这地，他看不见我们了！’」

〔现代译本〕「神回答：「以色列人和犹太人罪恶滔天。全国到处都有凶杀事件；耶路撒冷充满冤枉的事。他们说，我一上主丢弃了他们的国家，不看顾他们。」

〔当代译本〕「祂回答说：“以色列和犹太人实在罪大恶极，他们遍地都是血腥，城里充满冤屈，他们说：‘主已离弃了这地，祂看不见我们。’」

〔文理本〕「彼曰、以色列及犹太家、罪戾甚重、流血遍地、举邑枉法、自谓耶和华遗弃斯土、耶和华不见之矣、」

〔思高译本〕「他回答我说：「以色列和犹太的家族，实在罪大恶极；此地充满了血债，满城都是暴行，他们还说：上主已离弃了此地，上主看不见。」

〔牧灵译本〕「他对我说：“以色列和犹太家族罪大恶极，他们使地上充满了血腥，使城里暴行泛滥。因为他们说：‘雅威不关心这地方，雅威看不见。’」

### 【结九 10】

〔和合本〕「故此，我眼必不顾惜，也不可怜他们，要照他们所行的报应在他们头上。」

〔吕振中译〕「故此我也这样；我的眼必不顾惜，我必不可怜；我必将他们所行的还报与他们头上。』」

〔新译本〕「因此，我的眼必不顾惜，我也必不怜恤；我要把他们所行的报应在他们的头上。」」

〔现代译本〕「但是我绝不饶恕他们，不怜恤他们。他们怎样待别人，我要照样待他们。」」

〔当代译本〕「因此，我的眼决不会顾惜他们，也不怜悯他们，我必照他们所干的报应他们。」」

〔文理本〕「故我目不顾惜之、不加矜悯、必依其所行、报于其首、」

〔思高译本〕「因此，我的眼也决不怜视，一点也不顾惜；反而我要把他们的行为，归在他们头上。」」

〔牧灵译本〕「我不会怜视他们，我决不顾惜他们。我要将他们的行为归还他们在他们头上。」」

### 【结九 11】

〔和合本〕「那穿细麻衣、腰间带着墨盒子的人将这事回复说：“我已经照你所吩咐的行了。”」

〔吕振中译〕「那身穿细麻服装、腰间带着墨盒子的人将这事回复说：『我已经照你所吩咐我的行了。』」

〔新译本〕「那身穿细麻布衣服，腰间带着墨盒子的人回报这事，说：“我已经照着你所吩咐我的行了。”」

〔现代译本〕「后来，那穿麻纱衣裳的带着笔墨回来，向上主报告：「我已经遵照你的命令完成任务了！」」

〔当代译本〕「那个身穿细麻衣，腰缠墨盒的人回来报告说：“我已照你所吩咐的做了。”」

*(文理本)*「衣泉衣、腰墨角者、复命曰、尔所命者、我已行之、」

*(思高译本)*「看啊，那身穿细麻衣，腰间带着墨盒的人，回来报告说：「我已照你吩咐的做了。」」

*(牧灵译本)*「然后那身穿细麻衣、带着书写用具的人报告说：“我已照您的吩咐去做了。”」